ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2005

Vyhlásené: 23.06.2005 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

263

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 2. decembra 1946 bol vo Washingtone prijatý Medzinárodný dohovor o regulácii lovu veľrýb. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s dohovorom súhlas svojím uznesením č. 1092 z 30. júna 2004 a prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o prístupe 28. júla 2004. Listina o prístupe bola uložená u vlády Spojených štátov amerických, ktorá je depozitárom dohovoru, 22. marca 2005. Dohovor nadobudol platnosť 10. novembra 1948 na základe článku X ods. 4 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 22. marca 2005 na základe článku X ods. 4.

K oznámeniu č. 263
2005 Z. z.

MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR O REGULÁCII LOVU VEĽRÝB

Prijatý vo Washingtone 2. decembra 1946 Vlády, ktorých riadne oprávnení zástupcovia podpísali tento dohovor, uznávajúc záujem národov sveta o zachovanie významných prírodných zdrojov, ako sú populácie veľrybotvarých cicavcov - kitovcov, pre budúce generácie, zohľadňujúc skutočnosť, že dejiny lovu kitovcov zaznamenali nadmerný lov v mnohých oblastiach v takom rozsahu, že je potrebné chrániť všetky druhy kitovcov pred ďalším nadmerným lovom, berúc do úvahy fakt, že stavy kitovcov majú tendenciu prirodzene sa zvyšovať za predpokladu, že ich lov bude riadne regulovaný a že uvedené zvyšovanie stavu kitovcov umožní zvýšenie počtu kitovcov, ktoré bude možné odchytávať bez ohrozenia týchto prírodných zdrojov, uznávajúc, že je spoločným záujmom dosiahnuť čo najrýchlejšie optimálnu úroveň stavu kitovcov bez hrozby vzniku hospodárskej a potravinovej krízy, uznávajúc, že pri dosahovaní týchto cieľov je potrebné obmedziť lov kitovcov na druhy, ktoré najlepšie odolávajú takémuto využívaniu s cieľom zabezpečiť nevyhnutné obdobie na obnovu tých druhov kitovcov, ktorých počet bol zdecimovaný, so želaním vytvoriť systém medzinárodnej regulácie lovu kitovcov a zabezpečiť tak náležitú a účinnú ochranu a rozvoj populácie kitovcov na základe princípov, ktoré sú súčasťou ustanovení Medzinárodnej zmluvy o regulácii lovu veľrýb podpísanej v Londýne 8. júna 1937 a protokolov k tejto zmluve podpísaných v Londýne 24. júna 1938 a 26. novembra 1945, a ktoré sa rozhodli uzavrieť dohovor upravujúci náležitú ochranu populácie kitovcov a umožňujúci tak riadny rozvoj veľrybárskeho priemyslu, dohodli sa takto:

Článok I

1. Neoddeliteľnou súčasťou tohto dohovoru je plán aktivít uvedený v jeho prílohe. Všetky odkazy na tento „dohovor“ budú zahŕňať aj uvedený plán aktivít, či už v jeho terajšom znení, alebo v znení neskorších doplnkov v súlade s ustanoveniami článku V.
2. Tento dohovor sa vzťahuje na spracovateľské rybárske lode, pozemné stanice a prostriedky na lov veľrýb v pôsobnosti zmluvných vlád a na všetky vody, v ktorých tieto spracovateľské rybárske lode, pozemné stanice a prostriedky na lov veľrýb uskutočňujú lov kitovcov.

Článok II

V tomto dohovore výraz

1. „spracovateľská rybárska loď“ znamená loď, v ktorej alebo na ktorej sa kitovce spracúvajú vcelku alebo po častiach,
2. „pozemná stanica“ znamená továreň na pevnine, v ktorej sa kitovce spracúvajú vcelku alebo po častiach,
3. „prostriedok na lov veľrýb“ znamená loď, ktorá slúži na účely prenasledovania, lovu, vlečenia, držby alebo vyhľadávania kitovcov,
4. „zmluvná vláda“ znamená ktorúkoľvek vládu, ktorá uložila svoju ratifikačnú listinu alebo oznámila pristúpenie k tomuto dohovoru.

Článok III

1. Zmluvné vlády sa zaväzujú vytvoriť Medzinárodnú veľrybársku komisiu, ktorá sa bude v tomto texte ďalej uvádzať ako komisia a ktorú bude tvoriť jeden zástupca každej zmluvnej vlády. Každý člen bude mať jeden hlas a môže ho sprevádzať jeden alebo viacero odborníkov a poradcov.
2. Komisia si spomedzi svojich členov zvolí predsedu a podpredsedu a stanoví si svoj vlastný rokovací poriadok. Rozhodnutia komisie sa budú prijímať jednoduchou väčšinou členov, ktorí sa zúčastnia na hlasovaní s výnimkou krokov v súlade s článkom V, kde sa bude vyžadovať trojštvrtinová väčšina hlasov. Rokovací poriadok môže upravovať postup prijímania rozhodnutí mimo zasadnutí komisie.
3. Komisia si môže vymenovať svojho tajomníka a zamestnancov.

4. Komisia si môže spomedzi svojich vlastných členov a odborníkov alebo poradcov vytvoriť výbory, ktoré bude považovať za vhodné na výkon funkcií, ktorými ich poverí.
5. Výdavky každého člena komisie a jej odborníkov a poradcov stanoví a uhradí ich vlastná vláda.
6. Uznávajúc, že špecializované agentúry Organizácie Spojených národov budú mať záujem o ochranu a rozvoj veľrybárstva a súvisiacich výrobkov, a v snahe zabrániť dvojitým funkciám sa zmluvné vlády zaväzujú uskutočniť do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tohto dohovoru vzájomné konzultácie s cieľom rozhodnúť, či má komisia pôsobiť ako súčasť špecializovanej agentúry Organizácie Spojených národov.
7. Medzitým vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska po konzultácii s ostatnými zmluvnými vládami zvolá prvé stretnutie komisie a otvorí konzultácie uvedené v odseku 6.
8. Ďalšie zasadania komisie sa budú zvolávať na základe rozhodnutia komisie.

Článok IV

1. Komisia môže v spolupráci alebo prostredníctvom nezávislých agentúr zmluvných vlád alebo iných verejných alebo súkromných agentúr, združení či organizácií alebo nezávisle od nich

a) podporovať, odporúčať alebo podľa potreby organizovať štúdie alebo výskumy v súvislosti s kitovcami alebo ich lovom,
b) zhromažďovať a analyzovať štatistické informácie týkajúce sa aktuálneho stavu kitovcov a jeho vývoja a vplyvu lovu kitovcov na tento stav a vývoj,
c) skúmať, hodnotiť a šíriť informácie týkajúce sa metód zachovania a zvýšenia populácie kitovcov.

2. Komisia bude zabezpečovať vydávanie správ o svojej činnosti a môže nezávisle alebo v spolupráci s Medzinárodným úradom pre štatistiku lovu veľrýb v Sandefjorde v Nórsku a s inými organizáciami a agentúrami na základe svojho vlastného uváženia publikovať tieto správy a štatistické, vedecké a iné súvisiace informácie týkajúce sa kitovcov a ich lovu.

Článok V

1. Komisia môže príležitostne zmeniť ustanovenia plánu aktivít prijatím predpisov upravujúcich ochranu a využívanie zdrojov kitovcov tým, že stanoví

a) chránené a nechránené druhy,
b) lovné sezóny a sezóny, keď je lov zakázaný,
c) vody, v ktorých je lov povolený a v ktorých je lov zakázaný vrátane označenia chránených oblastí,
d) veľkostné limity pre jednotlivé druhy,
e) dobu, metódy a intenzitu lovu kitovcov (vrátane maximálneho odchytu kitovcov v priebehu jednej sezóny),
f) typy a špecifikácie vybavenia, prístrojov a nástrojov, ktoré možno použiť,
g) metódy merania a
h) evidenciu odchytu a ostatné štatistické a biologické záznamy.

2. Uvedené zmeny plánu aktivít
   a) musia byť v súlade s cieľmi a účelom tohto dohovoru a musia zabezpečovať ochranu, rozvoj a optimálne využitie zdrojov kitovcov,
   b) budú vychádzať z vedeckých poznatkov,
   c) nebudú obsahovať obmedzenia vzhľadom na počet alebo štátnu príslušnosť spracovateľských rybárskych lodí alebo pozemných staníc ani stanovovať konkrétne kvóty pre žiadnu spracovateľskú rybársku loď alebo pozemnú stanicu alebo akúkoľvek skupinu spracovateľských lodí alebo pozemných staníc a
   d) budú zohľadňovať záujmy spotrebiteľov výrobkov z kitovcov a veľrybárskeho priemyslu.

3. Ktorákoľvek z uvedených zmien nadobudne platnosť pre zmluvné vlády deväťdesiat dní od jej oznámenia komisiou každej zo zmluvných vlád s tým, že

   a) ak niektorá vláda oznámi komisii námietku proti ktorejkoľvek zmene pred uplynutím tejto deväťdesiatdňovej lehoty, zmena nenadobudne platnosť pre žiadnu zmluvnú vládu po dobu ďalších deväťdesiat dní,

   b) potom môže ktorákoľvek zmluvná vláda vzniesť proti uvedenej zmene námietku kedykoľvek pred uplynutím tejto ďalšej deväťdesiatdňovej lehoty alebo pred uplynutím tridsiatich dní od dátumu prijatia poslednej námietky prijatej v priebehu tejto ďalšej deväťdesiatdňovej lehoty podľa toho, ktorá z uvedených lehôt uplynie neskôr, a

   c) potom nadobúda táto zmena platnosť pre všetky zmluvné vlády, ktoré nevzniesli námietku, avšak nenadobúda platnosť pre žiadnu vládu, ktorá námietku vzniesla, dokým nebude táto námietka odvolaná. Komisia bude informovať všetky zmluvné vlády okamžite po prijatí každej námietky a odvolaní a každá zmluvná vláda potvrdí prijatie všetkých oznámení o zmenách, námietkach a odvolaniach.

4. Žiadna zmena nenadobudne platnosť pred 1. júlom 1949.

Článok VI

Komisia môže príležitostne poskytovať ktorejkoľvek zmluvnej vláde alebo všetkým zmluvným vládam odporúčania týkajúce sa akýchkoľvek otázok súvisiacich s kitovcami alebo ich lovom a v súvislosti s cieľmi a účelom tohto dohovoru.

Článok VII

Zmluvné vlády zabezpečia okamžité odovzdanie všetkých oznámení a štatistických a iných informácií požadovaných dohovorom Medzinárodnému úradu pre štatistiku lovu veľrýb v Sandefjorde v Nórsku alebo inému orgánu určenému komisiou, a to vo forme a spôsobom stanoveným komisiou.

Článok VIII

1. Bez ohľadu na ktorékoľvek ustanovenie tohto dohovoru môže ktorákoľvek zmluvná vláda udeliť ktorémukoľvek svojmu občanovi zvláštne povolenie oprávňujúce tohto občana zabíjať, odchytávať a spracúvať kitovce na účely vedeckého výskumu s výhradou obmedzenia týkajúceho sa počtu kitovcov a iných podmienok, ktoré uzná táto zmluvná vláda za vhodné, a zabíjanie, odchytávanie a spracovanie kitovcov v súlade s ustanoveniami tohto článku budú vyňaté z pôsobnosti tohto dohovoru. Každá zmluvná vláda oznámi okamžite komisii udelenie všetkých takýchto oprávnení. Každá zmluvná vláda môže kedykoľvek zrušiť udelenie tohto zvláštneho povolenia.

2. Kitovce odchytené na základe uvedených zvláštnych povolení sa musia, ak je to možné, spracovať a s výťažkom spracovania je potrebné nakladať v súlade s pokynmi vydanými vládou, ktorá dané povolenie udelila.

3. Každá zmluvná vláda predkladá orgánu určenému komisiou podľa možnosti, avšak maximálne v ročných intervaloch, vedecké informácie, ktoré získala v súvislosti s kitovcami a ich lovom vrátane výsledkov výskumu uskutočneného na základe ustanovení odseku 1 tohto článku a na základe ustanovení článku IV.

4. Uznávajúc, že nepretržité zhromažďovanie a analýza biologických údajov týkajúcich sa činnosti spracovateľských rybárskych lodí a pozemných staníc sú nepostrádateľné pre spoľahlivý a konštruktívny manažment veľrybárstva, zmluvné vlády prijmú všetky potrebné opatrenia na získavanie takýchto údajov.

Článok IX

1. Každá zmluvná vláda prijme príslušné opatrenia na zabezpečenie aplikácie ustanovení tohto dohovoru a na potrestanie priestupkov proti týmto ustanoveniam pri činnostiach osôb alebo plavidiel v jej právnej pôsobnosti.

2. Harpunárom ani posádkam prostriedkov na lov veľrýb nie je možné v súvislosti s lovom kitovcov, ktorých odchyt tento dohovor zakazuje, uhradiť žiadne prémie alebo iné odmeny s ohľadom na výsledky ich práce.
3. Priestupky alebo porušenie tohto dohovoru stíha vláda, do ktorej pôsobnosti daný priestupok alebo porušenie spadá.
4. Každá zmluvná vláda bude informovať komisiu o všetkých podrobnostiach každého priestupku proti ustanoveniam tohto dohovoru osobami alebo plavidlami, ktoré spadajú do jej pôsobnosti na základe správ podávaných príslušnými inšpektormi. Uvedené informácie zahŕňajú aj oznámenie informujúce o opatreniach prijatých v súvislosti s daným priestupkom a o uložených trestoch.

Článok X

1. Tento dohovor bude ratifikovaný a ratifikačné listiny budú uložené u vlády Spojených štátov amerických.
2. Ktorákoľvek vláda, ktorá tento dohovor nepodpísala, môže k nemu pristúpiť po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru formou písomného oznámenia vláde Spojených štátov amerických.
3. Vláda Spojených štátov amerických bude informovať všetky ostatné signatárske vlády a všetky pristupujúce vlády o všetkých uložených ratifikačných listinách a prijatých oznámeniach o pristúpení.
4. Po uložení ratifikačných listín aspoň šiestimi signatárskymi vládami, ktoré budú zahŕňať vlády Holandska, Nórska, Zväzu sovietskych socialistických republík, Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Spojených štátov amerických, nadobudne tento dohovor platnosť pre uvedené vlády a pre každú vládu, ktorá ho následne ratifikuje alebo k nemu pristúpi v deň uloženia ratifikačnej listiny tejto vlády alebo prijatia oznámenia tejto vlády o jej pristúpení k dohovoru.
5. Ustanovenia plánu aktivít neplatia pred 1. júlom 1948. Zmeny plánu aktivít prijaté podľa článku V neplatia pred 1. júlom 1949.

Článok XI

Ktorákoľvek zmluvná vláda môže od tohto dohovoru odstúpiť k 30. júlu ktoréhokoľvek roku oznámením podaným k 1. januáru toho istého roku vláde, ktorá pôsobí ako depozitár dohovoru, a po prijatí takéhoto oznámenia oboznámi príslušná vláda okamžite s podaním tohto oznámenia ostatné zmluvné vlády. Ktorákoľvek iná zmluvná vláda môže rovnakým spôsobom do jedného mesiaca od prijatia kópie takéhoto oznámenia od vlády, ktorá pôsobí ako depozitár dohovoru, oznámiť svoje odstúpenie, takže tento dohovor prestane byť pre uvedenú vládu účinný k 30. júnu toho istého roku.

Tento dohovor ponesie dátum svojho vystavenia na podpis a zostane vystavený na podpis po dobu 14 dní po uvedenom dátume.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, riadne oprávnení zástupcovia, podpísali tento dohovor.

Dané vo Washingtone druhého decembra 1946 v anglickom jazyku, pričom originál dohovoru bude uložený v archíve vlády Spojených štátov amerických. Vláda Spojených štátov amerických odovzdá overené kópie dohovoru všetkým ostatným signatárskym a pristupujúcim vládam.

K oznámeniu č. 263/2005 Z. z.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING

signed at Washington, 2 December 1946

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen overfishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further overfishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the numbers of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing widespread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on June 8, 1937, and the protocols to that Agreement signed in London on June 24, 1938, and November 26, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows:

Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

Article II

As used in this Convention:

1. "Factory ship" means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

2. "Land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;

3. "Whale catcher" means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales;

4. "Contracting Government" means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decision of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined and paid by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies establishments, or organizations, or independently
(a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;
(b) collect and analyze statistical information concerning the current conditions and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;
(c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing (a) protected and unprotected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season); (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; (h) catch returns and other statistical and biological records; and (I) methods of inspection.

2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number of nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days; (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before July 1, 1949.

Article VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

Article VII

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designated, of notifications and statistical and other information

required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, in so far as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Prosecution for infraction against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offence.

4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to July 1, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to July 1, 1949.

Article XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on June thirtieth of any year by giving notice on or before January first of the same year to the depository Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depository Government, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on June thirtieth of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done in Washington this second day of December 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.